

УДК 82-1
ББК 84(2Рос=Рус)6
Л84

Л84 Шарль Ле Гоффик. Бретонская любовь. Избранные стихотворения [пер. с фр. Е. В. Лукина]. — СПб.: Издательско-Торговый Дом «Скифия», 2022. — 184 с. : ил.

Шарль Ле Гоффик (1863–1932) — французский поэт, писатель, драматург, критик, историк. Один из лидеров Бретонского ренессанса конца XIX — начала XX века. В своем творчестве проповедовал традиционные христианские идеалы и бретонскую духовную самобытность, подчеркивая важность народных традиций и культурной преемственности. В 1930 году был избран членом Французской академии. На русский язык стихотворения Шарля Ле Гоффика переводятся впервые.

Переводчик выражает искреннюю благодарность французскому художнику Борису Лежену, петербургскому поэту и журналисту Вячеславу Кочнову, а также доценту кафедры романской филологии РГПУ имени А. И. Герцена Анне Лукиной за неоценимую помощь в подготовке и издании этой книги.

В оформлении обложки использована картина французского художника Бориса Лежена из бретонского цикла «Армор».

ISBN 978-5-00025-265-9

- © Лукин Е. В., перевод, составление, примечания, 2022
- © Лежен Борис, предисловие, картина, 2022
- © Издательско-Торговый Дом «Скифия», оформление, 2022

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав.

Contenu

Charles le Goffic. L'enchantement de la poésie	6
--	---

I

Prélude	26
Épithalame	28
Son age, son pays, son nom	30
Anne-Marie	32
À la mémoire de ma mère	34
Bretonne de Paris	36
Vision	38
Sérénade	40
Les Violiers	42
Nocturne	44
Bouquet	46
Premiers doutes	48
Vos Yeux	50
Confidence	52
Lever d'aube	54
Lassitude	56
Memoranda	58
Romance sans Paroles	60
Le cœur en Dèrive	62
Le Passant	66
Madrigal d'Hiver	68
Le manoir	70
Évocation	72

Содержание

Шарль ле Гоффик: Чарующая поэзия	7
--	---

I

Прелюдия	27
Эпиталама	29
Ее годы, ее земля, ее имя.	31
Анна-Мария	33
Памяти моей матери	35
Бретонка из Парижа.	37
Видение	39
Серенада	41
Левкои	43
Ноктюрн	45
Букет	47
Первые сомнения	49
Ваши очи.	51
Тайна	53
Пробуждение	55
Усталость.	57
Меморандум.	59
Романс без слов	61
Блуждающее сердце	63
Странница	67
Зимний мадригал	69
Особняк	71
Заклинание	73

II

Sur la dune.....	76
ArRoc'hAllaz	78
Printemps de Bretagne.....	82
Chanson Paimpolaise	84
Couchant mystique	86
Là-bas.....	88
Le bandeau noir.....	90
Novembre.....	92
Le Calvaire.....	94
Les trois matelots de Groix	96
Pleine Nuit.....	100
L'Algeiras	102
La complainte de l'Âme Bretonne.....	104
Alésia	108
À la Vallée-aux-Loups.....	110
Sur un livre Breton	114
Dédicace.....	118
Les Peupliers de Keranroux.....	122
Noël de mendiants	124
Notre-Dame de Penmarc'h	128
Membra Dei.....	130
Recluse	132
Le Serment d'Hoel IV.....	134
Les Sept Innocents de Pleumeur.....	138
Papillons de Mer	142
La Fleur	146
Sommeil.....	148

Remarques

Index nominative	152
Index géographique	166
À propos de l'interprète	171

II

На дюне.....	77
Синяя скала	79
Бретонская весна.....	83
Пемпольская песня.....	85
Мистический закат.....	87
Там, внизу.....	89
Черная повязка	91
Ноябрь.....	93
Голгофа.....	95
Три матроса из Груа.....	97
Полнолуние	101
Альгейрас	103
Жалобы бретонской души.....	105
Алезия	109
Волчья долина.....	111
О бретонской книге	115
Посвящение	119
Тополя Керанру.....	123
Рождество нищих	125
Пенмарская Богоматерь	129
Membra Dei.....	131
Затворница.....	133
Клятва Хоэля Великого	135
Семеро невинных из Плёмёра.....	139
Морские бабочки	143
Цветок	147
Сон	149

Примечания

Именной указатель.....	152
Географический указатель	166
О переводчике	171